Porównanie tłumaczeń Jozuego 17:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od południa (rozciągały się zatem ziemie) Efraima, od północy zaś – Manassesa; a morze było jego granicą. Na północy stykały się one z Aszerem, a na wschodzie z Issacharem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od południa zatem rozciągały się ziemie Efraima, od północy ziemie Manassesa, a morze było jego granicą. Na północy Manasses graniczył z Aszerem, a na wschodzie z Issacharem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na południu *był dział* Efraima, a na północy Manassesa, a jego granicą było morze. Z Aszerem graniczy na północy, a z Issacharem na wschodzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na południe był dział Efraimów, a na północy Manasesów, a morze jest granica jego; a w pokoleniu Aser schodzą się na północy, a w Isaschar na wschód słońca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak iż osiadłość Efraim jest od południa, a od północy Manasse, a oboje zamyka morze i schodzą się z sobą w pokoleniu Aser od północy, a w pokoleniu Issachar od wschodu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ziemia położona na południe należała do Efraima, na północ zaś należała do Manassesa, a granicą było morze. Z Aserem graniczyli na północy, a z Issacharem na wschodzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ziemia po stronie południowej należy do Efraima, a po stronie północnej do Manassesa, morze zaś jest ich granicą. Z Aszerem stykają się na północy, z Issacharem na wschodzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obszar, który rozciągał się na południu, należy do Efraima, a ten na północy – do Manassesa, morze zaś było jego granicą. Z Aserem spotyka się od północy, a na wschodzie z Issacharem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Terytorium leżące na południu należało do Efraima, a na północy - do Manassesa, a jego granicą było morze. Od strony północnej graniczyło z ziemią Asera, na wschodzie zaś - Issachara. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kraina południowa należy do Efraima a północna do Manassego, morze zaś stanowi tu granicę. Na północy sąsiaduje z działem Aszera a na wschodzie z [działem] Issachara. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На півдні Ефраїмові, і на півночі Манассії, і море буде їм границею. І до Асира додадуть на півночі і до Іссахара на сході |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co było położone na południe – należało do Efraima, a co na północy – do Menaszy, i jego granicę tworzyło morze. Na północy graniczyli z Aszerem, a na wschodzie z Issacharem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Strona południowa należała do Efraima, a północna – do Manassesa, jego granicą zaś było morze; i na północy sięgają do Aszera, a na wschodzie – do Issachara. |